

LAS

Resp 35341-~~5715~~

ORDENANSAS

ET

COUSTUMAS DEL LIBRE BLANC,

OBSERUADAS DE TOTA ANCIANETAT, COMPAUSADAS PER LAS SABIAS
FEMNAS DE TOLOSA. ET REGIDAS EN FORMA DEGUDA
PER LOR SECRETARY.

IMPRIMADAS

NOUUELLAMENT A TOLOSA, PER IAC. COLOMIES, IMPRIMEUR.

1555.

Réimprimées en 1846.

A Paris, chez TECHENER, place du Louvre.

A Toulouse, chez DELBOY, rue de la Pomme.

QUATRE-VINGTS EXEMPLAIRES.

L'opuscule dont nous donnons aujourd'hui une réimpression mérite , à coup sûr , de fixer les regards de tous les amateurs de l'ancien dialecte languedocien et de toutes les personnes qu'intéresse l'étude des vieux usages , des naïfs préjugés d'une époque déjà loin de nous.

Sous une forme badine , il renferme les détails les plus curieux sur les croyances populaires , sur les superstitions , sur certaines habitudes de la vie civile ou privée , au commencement du XVI^e siècle , dans le midi de la France.

Les *Ordonnances du Livre Blanc* sont un livret tellement rare qu'il ne se rencontre dans aucune des grandes bibliothèques de Paris , et qu'à Toulouse même il n'est connu que de nom. Aucun bibliographe n'en avait fait mention avant l'année 1834 ; M. J.-Ch. Brunet , le savant auteur du *Manuel du libraire* , le cita dans ses *Nouvelles recherches bibliographiques* (tom. II. pag. 302) , d'après un exemplaire qui venait de surgir dans une vente publique faite en Angleterre où il s'était payé 6 liv. sterl. , 8 shell. (près de 160 fr.). Apporté à Paris , cet exemplaire s'est deux fois montré de rechef aux enchères publi-

ques ; il a été adjugé à 178 fr. en 1837, et à 221 fr. en 1845. Il a été minutieusement décrit dans la nouvelle édition du *Manuel du libraire* (1843, tom. III, pag. 124). Un acte d'obligeance, dont nous sentons tout le prix, nous a mis en possession d'une copie exécutée avec le plus grand soin ; nous croyons bien mériter des bibliophiles et des curieux , en sauvant des chances d'une destruction totale , un écrit précieux à plus d'un titre.

A la suite du *Livre Blanc*, se trouvaient quelques pièces en vers du même genre (*las nōmpareilhas receptas per fa las fennas tindendas; requeste bailee par les dames de la ville de Toulouse, etc.*) ; nous les ferons connaître plus tard.

Les *Ordonnances* qu'on va lire réclameraient, à coup sûr, un commentaire qui pourrait devenir plus long que le texte et qui serait susceptible d'offrir une riche moisson de détails fréquents et instructifs. C'est une tâche que nous laissons à plus habiles que nous. La capitale du Languedoc possède des hommes d'un grand savoir , fort en état d'accomplir ce travail ; qu'il nous soit permis de le recommander à leur attention. Nous nous sommes bornés à jeter sur un très petit nombre de passages quelques notes, faible échantillon des recherches que nous avions entreprises ; nous n'avons pas voulu toucher à ce qui concerne les questions de grammaire et de lexicographie que soulève en grand nombre ce petit poème auquel , entr'autres mérites , on accordera celui de la brièveté.

LAS

ORDENANSAS ET COUSTUMAS

DEL LIBRE BLANC.

Ensieguen las grandas coustumas
Escriutas per diuersas plumas,
Coma on deu far filhols et festas
Ordenadas per las sabias testas,
Las habitantas d'esta villa,

¶ Prumierament de Pousonuilla,
Dona Stroissida Leuada; *Leuado*
Dona Guilhauma et la Condo
De sanct Remesi et de Tonis;
La veusa de mestre Danis,
De Mathabuou, dels Polynayres;
Las boytosas dels Belinayres,
De sanct Estephe et de las Clotas,
Dona Ioanella, porta crotas;
De lom de Roys et Montolieu,
La vielha hostessa del Romieu;
Et de sanct Geordy et de Borbona,
Dona Beatrix et dona Bona;
Del Carbon Blanc et de Mirabel,
Dona Esclarmonda del fardel;

Peys la Forniera d'Agulheras
Menec Lastruga de darrieras ,
Et per melho trossa l'arengua ,
Y suruenguec dona Berlengua ,
De la carriera de Malbec ;
La Floretta nas de Rebec ,
Et de la Poma et del Poutz Claux ,
La molhe d'un adoban claux :
S'auetz de sarralhas rompidas.

Item tambe y son vengudas ,
De la carriera de Regans ,
La Sebellia que fa les gans ;
Dona Martineta , pastissiera ,
Dona Agnes , la merlussiera ,
Dona Esperona et la Rixens ,
Dona Margoy , dona Micens ,
La Condoreta , la Riqueta ,
La Catharo d'am la Blanqueta .

C Item est per vn gran miracle ,
De Baladas est del Bazacle
Y es venguda dona Loysa ,
Dona Naudina et dona Lysa ,
Qu'auia esposatz tretze maritz
Toutz tretze plantayres de yitz :
Dotze sens honta n'esposec ,
Mais al tretzeme vergongnec .
Peys de la Capella Redonda
Y foc tambe la Miramonda .
La Trauqueta menec sa mayre ,
Am dona Iohana del brodayre ,

Et, per agusa la ressegua ,
La Guilhaumeta ventre d'Egua ;
L'Anthonia de Pargamieras ;
La Mengarde de Seruinieras ;
Dona Maria la Penchenayra
Et dona Arnaulda l'enchatayra ,
Dona Gracieta cousturiera ,
Dona Esperona gorratiera
Ou reuendeyra de bonetz ,
De templetas et coul aretz ,
Demourant a la Percha pinta .

Et per milho comply la fincta ,
Dona Guinetta moliniera ,
Portec sur le col vna engraniera ;
D'Argenieras , la Magdalena ;
Dona Michella et dona Helena ,
Del Pont Vieil et dels Couteliers ;
Dona Iammeta dels Oliers .

Pareillement foc ordenat
Que vendrian de Mal Cosinat ,
Dona Peyrona Gilardina
Et la Franqueta sa vesina .

m. minus.
Et per donar melhor exemple ,
La vielha Martina del Temple ;
La Francesa de Sanctas Carbas ,
Tant grassa que fa quatre barbas
Auant que d'autra causa obra
Soneguen las de Sanct Subra .
La Boneta , la Gausseranda ,
Qui va de la carriera granda

Del cap del Pont a Peyrolada

Dona Bertranda esseruelada ;

Et de la Porta de la Ylha ,

L'Estebena et may sa filha ;

Belcop d'autras pareilhament ,

Que son nomadas amplament

Dedins la ceda originala ,

Vn certain iorn dedins vna sala ,

Assembladas a son de trompa ,

Secretament coma qui crompa

De las aquieras del Saly ,

Ou quant ellas son au moly

Assembladas vn bel tropel ,

Ont se bailha trop vn capel .

Las dessusditas dvn accordy ,

Coma cordas de manicordi ,

Totas amassa pyri que aquyas

Tant parleguen que foguen raucas .

Mais , a la fin , per lo conseilh

De la Conolha et del Verteilh

Tout a trauers coma qui pesca .

Assetiadas svr vna desca ,

Comauseguen las Ordenansas ,

Iustas coma belas balansas ,

Lors estatutz et lors vsatges .

Premierement qu'en filholatges

Iran deuant las apparentas ,

Las grans damas et Presidentas ;

Apres vendran las Conseilheras

En Parlament et las Graffieras ,

Las honorablas Secretarias ,
D'ambe las Referendarias ,
Cad'vna segon lor estat ,
Apres vendran d'autre costat ,
Las plus ancienas Doctoressas
Et deuant ellas las Iugeressas
Quant lors maritz d'estat Real :
Conselheras du Seneschal ,
Conterollessas , Thesaurieras
Et tout d'vn renc las Audientieras ,
Vendran apres coma plus dignas ,
Precedissen las Medicinas .
Mais el es dit en vna Ley
Qu'apres officieras de Rey
Iran Doctoressas Regentas ,
Deuant las simplas Loctenentas .
D. Story
Doctoressas en la gaye sciensa
Pel Libre Blanc ella a licentia
D'anar apres las Aduocadas ,
Dauant les simplas Licentiadas ,
En dreyct Cano , ho dreyct Ciuil ,
Et seria de trop inciuil ,
Desrasonnable d'autra part ,
Que Doctoressas en tal art
A Lesempre fossan darrieras :
Toutas las gens per las Carrieras
No farian peys que sen truffar ,
Per aquo no se deu ponet far .
El es rason pareilhament
Qu'auocadas en Parlament

Precediscan Percurayressas,
Mais san [†] estat Capitolessas
Auran vu petit may d'hono
Coma dict a le dreyet Cano.

estar

Item, es dict en vn Paraphe,
Que las molhes dels clercz del Graffe,
Las Percurayras, las Hucheras
En lors honors serian parieras,
Et per aquo, d'ayssi en auant,
Las prumieras yran deuant
Tant en Yuern coma en Estieu
Sens degun debat ne questieu.

En vn Item el es metut
Qu'a deguna n'es permetut
Portar Capayro de Velours,
Ne Patins bridatz pelz Talos
Si los maritz no son Doctors [†] *Doctors*
Ou Licentiatz en grand honors (1).
Lauetz, sans deguna sornetta,
Les maritz portaran Cornetta
Et las molhes Capayronet,
Autrament [‡] no, aquo es trop net.

Las Notarias et Procurayras;
Simplas Marchandas Pothycayras;
Las Hucheras, las Caussatieras,
Candelieras, et Ferratieras,
Capayronet no portaran;
Mais elles se contentaran
De portar quelque bel Tiret
A tout le pire vn Reuiret,

Ou , se lor play , Perna am callota,
Et se y auia qualche fallota ,
Espanholada et muguetolla
Que volguessa fa de folla
Et que Capayronet carguessa ,
Encaras que tres ne portessa ,
Deffendem que tala affaytada ,
Damoysella no sia appellada ,
Mais solament simpla Madona :
El no es pas fayt en sabia dona
Cargua l'estat que no aperte .
Et si lo marit ly homante ,
Tout be contat per lo menut
Merita be d'estre cornut.

La vegada madona Geordia ,
D'equitat est misericordia
Lour permetec (sa dissec ella),
Portar capayronet de tela.

Item , lo Libre Blanc nous manda
Qu'inha bona richa marchanda
Et Borgesa de bona rassa ,
Mais qu'ajam crompada vna plassa ,
Capayronet podem cargar
Per que pescam melhor bragar ;
Aquo es vertat segurament
Et non pas iamay autrament ;
Car el seria causa nouella
Qu'una femna fos damoysella
Et son marit sénher Arnauld .
Laissem aquo saultem plus nault .

h omante

or

Senhore

Le Libre Blanc ordena et vol
Qu'en degun corps mort portem le dol
Toutas las prochanas parentas,
Petitas, grandas ho Siruentas,
Sino per cas que defortuna.

El sen y trouuessa qu'aulecuna
Que fossa prens d'enfant ho filha,
En aquel cas sella se habilha
Per portar dol es amendabla
Et de son marit ben batabla.

Vna nouella maridada
En corps n'yra, si n'es anada
Premièrement en filholage,
Pensatz y be so es vn passatge
Que le tout vist et regardat &
Sur tous deu estre ben gardat.

Item, disseguen en parlant,
Qu'a las honors ne cap de l'an
No qual iamay manjar rostit
Ne de drap rouge anar vestit
Car lo corps mort sen ploraria
Et per aquo mal fayt seria.

Seruietas ny coutelz en taula
En Corps n'aura, so nes pas faula,
Aytal es estat ordenat
Dauant que ieu no fossa nat.

Quant a las honors vffriran,
Lauetz totas se leuaran ;
Deguna no se assetiara
Tant que lufferta durara ;

Mais se faran la reurensia,
Et se seyran de lor licensia.
Mayson la ont dol se sara
L'on no deu iamay para.
Quant davaunt passa la processieu :
Et fossa el del corps de Dieu ;
Ny may per l'intrada del Rey,
Car, coma es diet en nostra Ley,
El seria causa deshonesta
Que l'on paressa et fessa festa ¶
D'auant l'hostal on dol se porta ;
Ny may, tant pauc, d'auant la porta,
Lo fogayro no deuen far
Que l'on no sen pesca truffar.

Item vna femna qu'alaycta
No monstre pas la popa traycta ;
Del colaret sera cuberta,
Car se era toute descuberta
Qu'aulecun luy poyria far pereilh
œilh
La regardant de maluais œilh.
Al se n'auran argent ny clau
Especialament lo iorn que plau,
Car aquo fa tarir la layet.
Pa de rascladuras de mayct,
Carnsalada, et sabrie magre,
Vy moysit, poyrit ho agre,
Es fort contrari a las noyrissas,
Mas carbonadas et saulsillas,
Forsa pastisses et flausonas,
Per las noyrissas sont fort bonas

Ce

Quant la layct va en pelerinage,

Soupa d'ailh an de gras formatge

Sul punct de la luna nouella

Encontinent la renouella ;

Et de bon yin vna grand iusta,

Que tengua vn pegua tota iusta ,

Mesura del comte Ramond .

Mas la Finoy de Cocut-Mont ,

Dissec que no lor faria mal

Et tengessa ella vna semal

Aytal gloria lor donaua.

Auqual article ordenaua

Per las noyrissas yy turbat ,

Al temps que cour es reprobat :

Car del bon yy sailh le bon sang ,

Et del bon sang , le bon layet blanc ,

Per noyrir le petit maynatge .

El es commandat per lusatge

Que noyrissa quant l'enfant popa ,

No deu beure ny manja souppa :

L'enfant seria trop grant gourmant ,

Pire que n'es vn lansament .

Vna femna bona layctiera ,

A noyrissa que sia estrangiera ,

No done beure de sa man ;

Car per sens fauta l'endoman ,

Touta la layct auria perduda

Et l'autra la ly auria veguda .

Enfans no qual bota dormy

Sur la taula ne sur camy ,

Que lo perilh no les rencontre
Ny mal no lor vengua d'encontre.
Per les gardar dels espauentz
Les vodaran a Sanct-Orens.
Quant les enfans auran le Sircle,
Els passaran dedins l'arrisclé,
Tres cops en salhen del rusquie ;
Apres per vn gougeat auqie,
Vna romeç lor qual far fendre ,
Peys las bruslar, et de la cendre ,
Et lor rusquaran las pernetas
Et , quant elas seran plan nettas ,
Gentament les estroparan.

Simoissas en crotz botaran
Per les gardar de las fantaumas ,
Que se desguisan coma saumas
Et van cachar las gens al lieyct
An pet sur feilha cada neyt.
Dona Naudeta la prosenna ,
Commanda a tota saige femna ,
Apres que sera leuada ,
De sen ana vers la Daurada ;
Per milhor far son personnatge
Et portara lo petit maynatge ,
A Nostra-Dama de Bethleem :
Car belcop may nous en valem.
Aquo sera per vn dissapte ,
Per so que le iorn es may apte
De far las mostras per mercat
L'enfant sera plus arriscat

la - &

las

vers

Quant aurau fayt lo romiuatge.
La costosido per son gatge ,
Aura lauetz vna fogassa.
Quant ausiretz cantar la gassa
Ou le corbas a la ma esquerre,
El es senhal de pesta ou guerra ;
Et per aquo quant l'ausiretz ,
A ionetas mas lavetz diretz :
Ausel , Dieu te doune pastura
Et may amy bona aduentura (2).

Et per entendre la fortuna ,
Vous gouuernaretz per la luna ;
Ou segont las ancianas leys
Faretz la vespra dels tres reys ,
Al pe del foc le boys saulta .
Et quant veyretz regna l'auta
Ou dins lo foc tomba la setge ,
Tout segur es seignal de plege ;
Et may quant veyretz de maty ,
Al cel larquet de Sanct- Marti
Et quant sul tard el es al cel ,
L'abetz es signe de far bel
A tout le mens per l'endoma .

Si vous ausetz l'aze brama
Quant dessus el , qu'aulecun ly monta ,
Be podetz pla dire sens honta
Quaquel deu estre filh de puta .

Item lo Libre Blanc disputa ,
Al loc que dessus allegat ,
Que si l'on vetz penchena lo gat

Et quant lauqua se spepissona ,
Be sens falhy la pleja sona ;
Per aquo donc en breu plaura .

Quant femna mal de cap aura
Ou pauc ou prou le nas ly sangna ,
Segon l'aduis de la Susanna ,
El es senhal que es prens de filha
Per so disia dona Trotilha ,
En femna prens le mal de cap
Seguramente a filha sap ;
Aquo es lo signe d'aquel mal
Coma es escrivut al test formal (3).

Quant las aurelhas cornaran
Encontinent Dieu pregaran ,
Que lor done bonas nouellas .

Femnas que volen estre bellas ,
Coma aperte a lors manieras ,
Passaran deiox tres banieras
Le darrier iorn de las Letanias ;
Ou dels peloux de las castaignas
Se fretaran vn pauc la cara ;
Aquo es causa que no es pas cara ,
No pot costar que laissagea.

Quant femnas se yran passegea
Sy trobaban le vent follet ,
Que cor pel sol en virollet ,
Encontinent se arrestaran ;
Las queyssas en crotz bontaran ,
Affin que no las pesca atteigne
Et que dauant no las empreigne

Buffant deioust le deuantal.

Et per le gitar de l'hostal :
Dessus le poutz cal vn linsol, lo
milh
Peys semena de milh pel sol ;
Si le folet le milh n'amassa ,
Se ronsa al potz coma vna massa
Et iamays plus no tornara ,
Mais l'hostal abandonara.

Per la vespra de la Assentieu ,
No cal iamays far le lessieu ;
D'aquio que la crotz sia banhada .
Car laygua lauetz es senhada .
Del grant Ramie, d'aquia al Bazacle
L'on na vist far trop vn miracle ;
D'aquelle aygua doas grans cubas ,
Es fort bona per las estubas ,
Quant femnas an le mal de mayre ,
Per si banha dam la comayre .

Be podem tambe appella
Qualque bel ioue capella ,
Honest homme et deuocios ,
Que lor dira forsa oratios
A miege perda et miex guasahang ,
Tant que seran dedins lo baing .

Peys la cubrira d'vna estolla ,
Que la mayre no venga folla ;
Mays la femna qual que sia nuda
Tout al salhen de la cornuda .

Le dymecres ny lo dyuendres
No qualiamay leuar las cendres ,

Coupar la vnglas, far la rusquada
Lauar le cap, ny far cayrada, cayra da
Ny may Capdans, festas ho nossas,
Et lor respondre per carbossas
A quo seria trop abusar.

En estubas n'yran susar
Le Dymecres, ny lo Dylus,
Ny bouda trempa lo merlus,
Ou tournegea la carnsalada,
Mays sa dissec l'esseruelada,
Que le dygeaus et le dimars
Iram forbir les bracomartz,
Bracomartz entendia broquiers
Per affoisonar les auquiers,
Et per tornar la mayre al loc
Lauetz cadauna fa son floc.

A femna prens porta hono
Iamay no ly digatz de no
Ou vous auriatz als oeilhs l'argeol
Laganhoses coma vng augeol,
Aquo seria per lo peccat.
Las veusas al magnificat
Ny a l'euangely no se leuen,
De genolhos qual que Dieu preguen
Que lor donne nouuel maryt
Per resiouyr lor cor marrit
Et per forby la pelyssو lo
Segon la nouuela fayssو,
En recoignessen la verquiere. recoignissem
Sapiatz tambe qu'es la maniera,

Et degus no y pot glosa,
Que veusas deuen esposa
Ses tamborins, et ses garlanda,
En messa bassa, et non pas granda
Son marit elle espousara ;
Lo ricto no ly boutara
Deguna estolla sur le cap :
Que no ly calga bota cap;
Le Libre Blanc nous ho comanda.

Et dona Gausia tambe manda
Que las veusas et ioynas filhas
No ioguen iamays a las quilhas
D'aquia que seran maridadas ;
Ellas seran mal estimadas
Iogar en tal ioc dishonest :
D'quo nous abem vn bel test.

A filha es causa defenduda
Porta laupalandra fenduda ,
D'aquia qu'aia marit fermat ;
Aytal es estat confermat
Per le Libre Blanc ancianament.

Ny may tant pauc parelhament ,
Als ditz no portaran anelz ;
Mais de portar forsa ramelz ,
Homme no las poyria reprendre :
Car l'autz ellas son à vendre.

Vna filha qu'a mala goula ,
Que se fara souppas dins loula ,
Et dins lo mortie mange salsa ,
(Ou la sententia seria falsa) ,

Ploura lo iorn que sera nobia,

Et tombara dins tala folia

Que son marit s'en anara.

Vna filha qu'engranara

L'hostal, la sala, ho la carriera,

Et si layssaua l'engraniera

Dessus las palhas touta colcada ;

Ou se no fa blanca rusquada :

Ella aura son marit tinhos ,

Tout ple de lendas als guinhos.

Femna qu'a estat en maridatge

Vn long temps sens auer maynatge ,

Cal que mange tostamps foguassa ;

Peys bota al foc vna piguassa

Et quant ella sera pla cauda ,

Coma dissec dona Guirauda ,

El qual que pissee per la doulha .

Apres , de quelque bona andolha ,

Cada maty qual qu'ella mange ,

Am vn petit de chuc d'irange :

Aytal se vffla le deuantal .

Ou bien que la neyt de Nadal ,

Ane prumierament al vffertory ,

A la missa de fray Gregory ;

Et per accomplir le pastis ,

Fray Germanon , delz Augustis ,

Es vn home fort necessary ,

Coma notable commissary ,

Per iogua à la tiramassa .

Duas yeusas n'yran punt amassa ,

Sa nous comanda la riqueta,
La testa no portaran dreyta,
Si non qu'vn pauc à bellas pausas.

En femna yeusa cal tres causas :
Pel blanqua premierament ;
Apres y cal communament ,
Segon les testes del terras ,
Caussa tirada et l'estre ras.

Las filhas qu'on vol marida
De tres cops no diran : oy da ,
Quant lor marit on lor presenta ;
Apres diran yeu son contenta ,
Peys qu'atal play a noz parentz ,
Parlant tout sciau entre sas dentz
Qu'on no posca gayre be entendre.

Tarin barast am le pa tendre ,
Sa dissec dona Sobirana ,
De la carriera Nauelana ;
Qui le Libre Blanc a legit ,
Tout aquo veyra corregit .
Hoey lon ne fa punt tant de minas .
Mais , sa disseguen sas vesinas ,
Qu'entre las gens de bassa ma
Au qual punct se deu confirma .

Quant la nobia s'ira dormy ,
Gardatz vous be que pel camy
Sa garlanda no sia tocada ;
Car aytal pot esse estaquada
Et mas botada en mal tout temps .
Per aquo donec en aquel temps :

Quant vous la menaretz al lieyt,

El que la première neyct

La nobia no sia descaussada ,

Sino per femna maridada ,

Qu'aya portat forsa d'enfans

De bels, politz, et triumphantz;

Autrament es causa segura ,

Coma dissec dona Segura ,

Que iamays no portarian fruct,

Et per affin que n'aya bruct

Entre les nouuels maridatz ,

El qual appres arregardatz

(No pensez pas que sian folias) ,

De la nobia las cambalias ,

De totz los caps nosar amassa ,

El es mestié qu'atal se fassa ,

Car tant qu'ellas seran nosadas ,

No siatz truffadas, ny abusadas ;

Iamays entre els n'aura debat ,

Coma es estat ben approbat.

Per lo garda d'estre ialoux

Le qual truca sur les talos.

Et quant vng nobi dansara ,

A la dansa darrie sera ;

Car, coma ditz nostra ordenansa ,

Vng nobi al lyeyt et à la dansa

Cal que mena la quoa tout iorn ,

Et se volia prendre soubiourn ,

Nous permettem à sa molhe

Que mande querre vn escoullie.

Apres , dissec dona Danisa ,
Que d'vna nobia la camisa ^{camisa al sap}
El qual que sia de ly marcesc ; ^{de l'orcidou al}
Et , per troba l'estre tout fresc , ^{moi que no}
Quant vna filha espousara , ^{moi tanta s'z'so}
Le iorn deuant s'estubara ^{moi s'z'so villos al sap}
Am forsa menta et nasitort , ^{s'z'so inamortu}
Affin qu'aya milho confort ^{amb sozibz}
Per sobstenir le grand trauailh ^{et s'z'so en}
A la iornada del bataillh . ^{appellu tot}

Nous vous deffendem que iamay
Vous no fassatz nopsas en may ;
Ny esposetz en conuent de mongeas ,
No pensetz pas que sian mensongeas :
Tallas nopsas son malhuroosas.

Mays , per affin que sian hurosas ,
Es ordenat que , dins Tolosa ,
La nobia , quant marit sposa ,
Pater nostres no deu portar .

Item , vous volem exhortar ,
Per remembransa de Sanct-Blase ,
Que no montez iamays sus ase ;
El es malhuroulx animal ,
Et qui ne tomba se fa mal ,
Car , en tombant , l'ase ditz : creua ,
Et lo rossy vous dira : leva .
Item , no laysets vn cotel ^{up al s'z'so sap la}
Qu'aja le taillh deuers le cel ^{borrig s'z'so}
Car , s'vn angel venia sur taula ,
Per escutar qualche paraula ,

Se talharia d'aquella sorta.

Quant vna femna prengs es morta

Per fauta d'auer leuado ,

Segon que ditz dona Condo ,

Le fruct de son corps ēt̄ may ella

8c

Sont conuertiz en vna estella ,

Coma souuen el s'endeue.

Vna filha que vol scaue

Le nom de son futur marit ,

Et per vese s'auia esperit :

Le premier fiel que filara

Deuant la porta boutara ,

Tout a travers de la carriera ,

Et peys qu'esprie la maniera

D'aquel que premier passara ,

Car son marit aytal sera ,

Coma es escriut en nostre dreyct ;

Se marque le fiel del pe dreyct

Del nom d'aquel se nomara.

Et qui se descaremara

Am vous en bure , ou dam formalge ,

Coma es scriut en nostre vsatge ,

Aurelhas d'aze aura per Paschas ,

A ta longas coma de masquas ,

Ou per le mens coma vng conilh ,

No qual pas gitar l'embonilh

Que tombara al petit maynatge ,

Car el es bon pel foc saluatge .

No les laissetz al gat mengea ,

Car l'enfant en pensant songea ,

Vous pissaria tostempo al lyeyet,
Autant lo iorn coma la neyct.
Quant femna prengs se vol ageaire,
Si vous vesetz que pene gayre,
Dostatz ly les anels des ditz ;
Car, segon nostres communs ditz ,
Iamays no se deliuraria
Tant qu'en sos ditz ~~anels~~ auria.

Ou que sia plus leau garida ,
Les plans de Sancta-Margarida
Vous ly faretz legir de costa ,
En ly fasen mangea vna rosta
Trempada am de bon ypocras ;
Ou dam bon plat de sabrie gras.

La femna prengs en iutgament
No fara punct de sagrament,
Car, si ne fasia per ventura ,
Faria domatge à la creatura
Ly donant quelque grossa febre.

Ny mais tant pauc no mange lebre :
Car son fruct, per causa entenduda ,
Auria la gorgea trop fenduda ,
A tout le mens trop longuas dentz.

Item, quant vna femna prengs
Vol scaue si aura filh ou filha ,
El qual qu'ella plante vna quilla
En vna taula de iumbert ;
Si le ~~iumbert~~ demoura vert,
Que no se secque encontinent ,
Segon que ditz dona Aduinent ,

Segond

El es senhal qu'es prengs d'enfant ;
Et sel iumbert , en estrefan , *2 mots*
Se secqua , et tourna obscur ,
Es prengs de filha tout segur , *pres*
Aqui no cal re plus prouar .
Femna prengs no se deu leua *pres*
Per escampar aygua , tout contat ,
Dauant que lo poul n'aya cantat ,
Si no que porte al col vng breu ;
Car si se leuaua plus leau ,
Rencontraria quelque espauen .
Vna femna prengs que souuen
Caualga vng tymon de charreta ,
Ou que desmargua vna ferreta
Le cinquiesme iour de septembre ,
Si porta filh aura gros membre ,
Plus redde et fort que no son osses .
Si porta filha aura potz grosses ,
Molletz coma bels pescayos ,
Autant dessus coma deious :
Et quant femna prengs aura enueja *pres*
De quelque causa qu'ella veja ,
Donatz lin leu , car autrament
Perdria son fruct segurament ;
Que seria trop plus grand domatge ,
Qu'on no scauria per langatge *langatge*
Tant que lon viuria guasanha .
Si vna femna vol empreigna
Plus leau d'vng filh que d'vna fumella ,
Portara deioltz sa gonella ,

Cousut le pe dreyt d'vna agassa.

Qben quant son marit l'ambrassa ,

Que tengua los dus puntz serratz ,

Los talos fermes , los oeilhs barratz

Et qu'aya lo coratge hardit ;

Car aquo fa so dessus es dict ,

Mes que son marit be la rascle ,

Empreignera d'un enfant mascle .

Et , sa dissec , la vieilha Arnauda ,

Al lessieu no botaretz gauda ,

Car qui bouta gauda al lessieu

No veyra iamays la cara de Dieu ,

Si ny dona quelque bon recapte .

Le cap lauaran lo dissapte ,

Deuant que no toquen completas .

Siruentes no portem timpletas ,

Tressas de perla ny dauradas

Daqui que seran maridadas ;

Car autrament , tout contestat ,

S'en cargaria trop grand estat .

Le maty quant se leuaran ,

Le pe dreyt plus leu caussaran ,

Si caussauant l'esquier plus leau

Poyria ben esse que beleau ,

Lor vendria quelque desfortuna .

Item , tout segur , si calcuna

A boutatz linsolz blancz al lyeyt ,

Vn angel y dorm cada neyct

Entro que lon y aja loffat :

Qui no le creyra sera dit fat ,

Et coma tal l'estimaran.

Petitz enfans no mingearan
Sur les carbos de pa torrat,
(Sino que fos mingeat de rât).

Lauetz le podetz fa rosty,
Car, coma ditz Sanct-Augusty,
Nostre Senhe s'en ploraria ;
Et l'entant mal s'en portaria ;
Per so gardatz lo be d'en mangea.

Qui se vol garda de songea
Deguns songes espouentables ,
Comme pendutz , negatz , ou diables ,
Mecta ioux lo cap vnas matinas.

Qui besoigna las Augustinas ,
Repentidas , ou autres mongeas
Que son moletas coma espongeas ,
Quant sera mort sera aquo scieu
Plus dreyt bordo qu'vng de romieu.

Si caualgatz nau passes l'ours ,
Apres qu'aura fait les nau tours ,
Desquaualyatz de la ma esquerra ,
Et iamays n'auret mal de terre ,
Ny degun autre mal perilh.

Si pissatz contre le Soleilh
Ou dins le foc , sur l'escabella ,
Es segur d'auer la grauella ,
Que que tu fassas ny que diguas.

Et qui torqua l'estre d'ortiguas
N'aura iamays verms ny morenas.

Home no done per estrenas ,

Descavalyatz
Desquaualyatz
jamais - n'auret

jamais

A sa nobia deguns cotelz,
Per tant qu'elz sian riches ny belz;
De malheur serian atrapatz
Ey no viurian iamays en patz.

iamais

Qui dormira dam sa comayre,
Segon que ditz le sermonayre,
Sera iugeat d'aspra sententia,
Sel filhol no fa penitentia,
Coma prouana per laty.

Quant vna femna , le maty,
Vestitz sa camysa al reuers
Ou las caussas tout de trauers ,
La causa al long be debatuda ,
Es signe que sera batuda

De quelque torto dur et gros ,
Segon l'aduis de Iean del Cros.

cros . C . min

Qui se miralha dam le lum ,
Tornara negra coma fum ,
Et dauantaige trouera
Que son visatge ruara ,
Et ly vendra coma cailhol
A qui n'aura fait vng filhol ,
Lon no poyria segurament
Apres sa mort , aucunament
Ly far plegar en crotz les brasses ;
Ny tant pauc , ne deu auer classes ,
Coma las otras que nan fait.

Item , disen , meet en faict ,
(Tant vertat que Dieu es al cel) ,
Que si vng homme ioune piuel

Espousa vna filha piucella,
Ly vendra mal à la maissella ;
Ou bien que le premier maynatge
Que salhira de tal maridatge,
Sera tant fat coma boulhan.

Et per asin que no failham :
Quant vn enfant sera nascut,
Si vouletz que sia leu crescut
Et que sia fort et bien adreyct.
Portatz le plu leau au bras dreyct ;
Car autrament seria esquerrie,
Coma dict lo Libre terrie.

Quant femnas se descaussaran,
dechansdaran
Las banquetas no layssaran
Que los pecolz anen en sus,
Car, sa ditz la Finoy Dayssus,
Tant qu'ella es d'aquelle sorte,
La Fayilliera se despota,
A caual sus vna hacaney
Tout le long d'vna chamineya.

Quant vna femna se agenolha,
No deu portar fus ne conolha,
Ny degun dauantal cintat.

Or, messenhors, tout arrestat,
El y a belcop d'autres articles ;
Per los veser caldria besicles,
Mais per no vous rompre lo cap,
Non voly plus descriure cap,
Ieu ey dubert aquest camy,
Qu'aulecun autre vendra apres my

dechansdaran

Dayssus

Sintat

belcoup

Que per milho comply la festa,
Vous cantara toute la resta. *contara*
Trop maty me caldria leuar.
Si de tout le volia acauar :
L'ouurage es tant grand et confus,
Que solament contar d'vn fuz
Las grans sollemnitatz et gestas
Tendria may que las tres Digestas,
Et no se acauaria iamay ;
Mays si ne voletz scaber may,
Retiratz vous deuers las femnas,
Autant ioynas coma prosemnas
Qui en ay nommadas amplament,
Dessus , al bel commensament,
Tant resoludas d'aquier al bout
Que vous poyran contar le tout.

FINIS.

L'AUTHEUR.

D'auoir produict, et mis en chant publique
Vn tel propos , mainctz me vouldront reprendre
Car ie debuoys , en quelque autre pratique
Exerciter ma muse foible et tendre ;
De laour faict , ie me puys defendre
Rememorant plusieurs qui par effaict
En telz propos , autant que moy ont faict.

HUYCTAIN DE PIERRE BORLIERE,

A SON AMY L'AUTHEUR.

De menta femna auetz fort quaquetat
Et pla contat de totz lors grantz fadessas
Sens auer mes , en loc lor maluestat
Grand capitat fasen mentas aulesas
A lors amycz , quant d'auocats son presas
Tant fort represas d'orgueil ho vanitat
De voluntat , de faictz ho de promeses
Non probaretz , gayres qu'ayon bontat.

NOTES.

(1) Les annales du moyen-âge nous offrent une foule de règlements somptuaires du genre de ceux que rappelle le *Livre Blanc*. En 1195, un concile tenu à Montpellier avait décrété : *mulieres vestibus sumptuosis et proprii corporis longitudinem superflue excedentibus non utantur*. En 1299, il était interdit aux dames de Florence, sous peine d'une amende de 50 lire, d'ordonner leur coiffure de pierres précieuses, fussent-elles fausses. Plus tard, on leur défendait de porter plus de deux bagues. De nombreux règlements stipulèrent la longueur des queues des robes.

(2) Cette superstition et bien d'autres du même genre se sont conservées en droite ligne depuis l'antiquité. Consulter un curieux ouvrage de J. Brand : *Vestiges of ancient manners and superstitions in modern times*.

(3) On trouve bien des idées du même genre dans les naturalistes, médecins et philosophes du moyen-âge. Voici comment s'exprime Henry de Saxe dans un traité où il discute *de signis an vir vel foemina sit in utero*. « Si venter tumescit in dextera » parte et rotundatur, signum est masculi. Si dextram mamil- » lam habet mulier grossiorem, signum est masculi. Si vero » sinistrum, signum est foemellæ. Sal positum super caput ma- » millarum non liquescens, signum est masculi. Si mulier primo » movet pedem dextrum, signum est masculi, etc. »

(4) Consulter pour choses analogues à ce passage, A Mizaldus, *Centuriæ IX memorabilium arcanorum*; L. Fieravanti, *Secreti*

medicinali; J. Lemnius, *les Secrets et Merveilles de nature*, et autres écrivains du seizième siècle.

(5) *Estre ou Hestre*. A l'égard de ce mot nous transcrirons un passage extrait d'un ouvrage des plus curieux et des moins connus : *les Joyeuses Recherches de la langue tholosaine* (par Odde de Triors) *imprimé à Tolose (1578)*, petit in-8° de 46 feuillets(1). «Le mot *Hestre, apud Tholosates*, se prend pour quelque chose que ce soit, le nom de laquelle ayant conceu en nostre esprit pour la demander et l'expliquer, ne la pouvons exprimer nous ayant mis icelle en oubly. Item sonat ce mot *estre, apud Tholosates*, que ce mot *chose, apud Gallos*. Comme pour exemple je puis dire : « Vay dire à dono Vidallo que de- » moro al canton des presicadous, obe a dono Anthonio que » demoro à Montouliou obe a madonno de Barrau que demoro » à Montguillard, que me fassen presta si lour play en pagan » comme es le degut, l'hestre de lour vesino, laquallo vesino » demoro à Hestre, près d'Hestre, vis-à-vis d'Hestre, parent » d'Hestre, et sic ad infinitum. Le Tolosain use indifféremment » de ce mot pour toute chose que ce soit, pour des coups de » pierre, pour des catharres irritans, pour des poirres d'an- » goisse, pour des espines, pour de la sauce à la vinaigrette, » pour des soufflets, pour du verjus, pour la jambe d'un asne, » pour une flûte d'Allemand, pour des coups de baston, pour » de la matière fecalle, pour un apothicaire, pour un larron, » pour un chicanoux, pour une harpie, pour une bouteille, pour » un arracheur de dents, pour des coups d'estrivière, pour un » laquais. Il se peut prendre aussi pour une cotte verte, pour » quelque gentille demoyselle, pour un procès, pour des espè- » ces, pour des saucisses, pour une estrille, pour une fau- » cille, pour les entrailles d'un cyron, le cœur d'une mouche,

(1) Cet écrivain, qui appartient à l'école rabelaisienne et qui mêle une instruction sérieuse à beaucoup de facettes, est l'objet d'une courte notice dans la *Bibliothèque française de Lacroix du Maine* (t. I, p. 446), notice qui passe sous silence les *Joyeuses Recherches*. Voy. aussi Goujet, t. VII, p. 43; les *Mélanges d'une grande bibliothèque*, t. T, p. 237, la *Biographie toulousaine*, t. II, p. 361.

» le cerveau d'un papillon , la prunelle de l'œil d'une taupe et
» pour plusieurs choses semblables. »

(6) On lisait la vie de Sainte-Marguerite aux femmes en couche. Voir Thiers, *Traité des superstitions*; Rabelais fait allusion à cet usage. (*Gargantua*, liv. I, chap. 6).

(7) « Qui vult mulierem juvare ut impregnetur et masculum
» concipiatur , accipiat matricem leporis et intestina ejusdem et
» faciat desiccare et in pulverem redigat. » Nous citons cette
recette d'après Henry de Saxe; cet auteur et ses contemporains
nous en fourniraient deux cents de la même force; nous les
laisserons dans l'ombre qui les couvre. Qui est-ce qui oserait
avouer qu'il a lu Arnauld de Villeneuve, *de sterelitate et conceptione*; Antonius Zenus, *de embryone* et autres docteurs de même
mérite? Remarquons aussi que les préjugés qui ont en partie
disparu de l'Occident se maintiennent encore en Orient. En
Perse , par exemple , une femme enceinte doit porter sur elle
des graines de froment et de millet cousues avec une pièce d'or
dans un petit sac ; autrement elle s'exposerait à de graves dan-
gers. Si elle désirait du bœuf , du mouton , une robe , du vin
même , et qu'elle n'en obtint pas , les yeux de l'enfant seraient
verts. Il est de la plus haute importance qu'il ne se trouve , dans
la chambre de l'accouchée , aucun objet de couleur écarlate. Il
est surtout nécessaire que la femme ne boive pas d'eau dans
les trois jours qui suivent l'enfantement. Si elle meurt de soif ,
elle sera du nombre des saintes dans le ciel. Qu'on suspende
trois oignons à la tête de la femme et *Al* (la fièvre du lait) sera
chassée par leur odeur (Voir *Kitâbi Kulsûm Naneh* ou le *Livre*
des dames de la Perse , par J. Thonnelier; Paris , 1845).